

Überprüfung und Wartung

Druckminderer sind Regler mit geringen Verstellkräften und verhalten sich gegenüber eingeschlepp-ten und angelagerten Partikeln empfindlich. Sie bedürfen daher einer regelmäßigen Wartung. Die zeitlichen Abstände für die Wartung sind von den örtlichen Verhältnissen und der Wasserbeschaffenheit abhängig. In der Praxis haben sich unter Berücksichtigung der örtlichen Einflussfaktoren Wartungsabstände von 1 - 3 Jahren als notwendig erwiesen.

Darf bei der Wartung die Wasserversorgung nicht unterbrochen werden, so ist eine Umgehungsleitung mit eingebautem Druckminderer vorzusehen.

Achtung!

Bei parallel geschalteten Druckminderern sollten die Einstelldrücke der beiden Druckminderer ca. 0,3 bis 0,4 bar unterschiedlich sein, so dass bei Kleinmen-genabnahme nur ein Druckminderer in Funktion ist.

Inspection and Maintenance

Pressure reducers are regulators which use minimal displacement forces and can be effected by particles in the water, they therefore need regular maintenance. Practical experience over many years indicates an interval of 1 - 3 years depending on local conditions.

If it is essential that the water supply should not be interrupted during servicing, a by-pass line complete with pressure reducing valve should be fitted.

Attention!

When two pressure reducing valves are installed in parallel one should be adjusted at between 0,3 and 0,4 bar below the set pressure of the other. This will ensure that under low draw off conditions only one reducer will operate.

Verification et maintenance

Les réducteurs de pression exigent une maintenance régulière.

La fréquence des interventions de maintenance dépend essentiellement de l'état de l'installation et de la qualité de l'eau.

Lorsque l'alimentation ne doit pas être interrompue pendant l'opération de maintenance: installer un conduit de déviation avec réducteur de pression.

Attention!

En cas d'installation en parallèle de réducteurs de pression, le réglage des deux réducteurs doit présenter un écart de 0,3 à 0,4 bar, afin que le fonctionnement soit ramené à un seul des deux réducteurs lorsque le débit d'eau est réduit.

Controle en service

Bij een drukreduceretoestel wordt het afsluiter-gedeelte door kleine krachten bediend. Hierdoor zijn deze apparaten gevoelig voor vervuiling; dit maakt regelmatig onderhoud noodzakelijk.

De frequentie van de onderhoudsbeurten is afhankelijk van de plaatselijke omstandigheden en waterkwaliteit. In der praktijk, met inachtna-me van de plaatselijke factoren is een onderhoudsbeurt eenmaal per 1...3 jaar noodzakelijk.

Indien, tijdens het onderhoud, de watervoorziening niet onderbroken mag worden, dan moet een omloopleiding met een extra drukreduceretoestel worden aangebracht.

Attentie!

Bij parallel geschakelde drukreduceretoestellen moeten de beide uitlaatdrukken ca. 0,3...0,4 bar verschillend worden ingesteld, zodat bij geringe waterafname slechts één drukreduceretoestel in bedrijf is.

Controllo e manutenzione

I riduttori di pressione sono dispositivi a ridotta potenza di regolazione e sono molto sensibili a particelle di trasporto o di deposito. Questi apparecchi richiedono pertanto una regolare manutenzione. Gli intervalli di tempo tra una manutenzione e l'altra andranno stabiliti in base alla collocazione dell'apparecchio e alle caratteristiche dell'acqua. Nella prassi, si è constatata la necessità di effettuare la manutenzione ad intervalli di 1 - 3 anni, sempre in considerazione delle particolari condizioni dei singoli apparecchi. Se non è possibile sospendere l'erogazione dell'acqua in fase di manutenzione, è necessario un tubo di by-pass dotato di riduttore di pressione.

Attenzione!

In caso di riduttori funzionanti in parallelo, le pressioni di regolazione dei due riduttori devono differenziarsi di ca. 0,3 fino a 0,4 bar, in modo tale che, in caso di diminuzione della portata, rimanga in funzione un unico riduttore.

* Im Rahmen der Anlagenzulassung nach PED muss auch dieses Produkt als Teil der Anlage zertifiziert werden.

* As part of an installation being approved according to PED requirements, this product must also be certified.

* Dans le cadre de l'homologation de l'installation conformément au PED, ce produit doit également être certifié en qualité de composante de l'installation.

* In het kader van de toelatingsprocedure van de installatie volgens PED moet ook dit product als deel van de installatie worden gecertificeerd.

* Nell'ambito dell'omologazione dell'impianto secondo PED, anche questo prodotto dev'essere certificato come parte dell'impianto.

MU1H-1005GE23 R0602

Reinigung des Siebes

Um Störungen im Betrieb zu vermeiden, empfiehlt es sich, das Schmutzfängsieb in regelmäßigen Abständen zu reinigen.

Cleaning the integral strainer

To avoid plant shut down we recommend that the integral strainer should be cleaned regularly.

Nettoyage du tamis

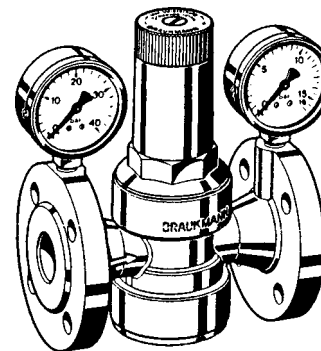
Pour éviter des perturbations de fonctionnement, il est recommandé de nettoyer régulièrement le tamis.

Reinigen van de zeef

Om storingen te voorkomen verdient het aanbeveling, de zeef regelmatig te reinigen.

Pulizia del filtro

Si raccomanda una regolare pulizia del filtro, per evitare guasti durante il funzionamento dell'apparecchio.



Bei Montage O-Ring zuerst auf Siebtasse aufstecken

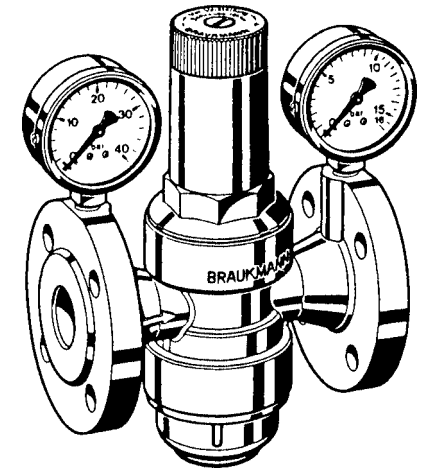
When replacing the strainer cup, ensure that the 'O' ring is properly seated and in good condition

Légende: Lors du montage, poser d'abord le joint d'étanchéité sur son logement

Bij montage de O-ring eerst op de zeefhouder plaatsen

Per prima cosa, in fase di montaggio, inserire l'anello a O sulla tazza del filtro

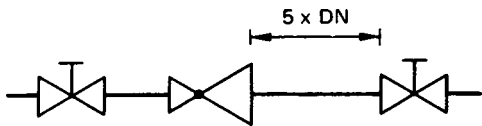
Einbau-Anweisung Installation Instructions Instructions de montage Installatie-instructie Istruzioni per il montaggio



D16

Druckminderer Pressure Reducing Valve Reducteur de pression Drukreduceretoestel Riduttore di pressione

EB-D16=A



Einbau

- Rohrleitung gut spülen
- Druckminderer in Rohrleitung einbauen, Durchflussrichtung (siehe Richtungspfeil) beachten.
- Kann in waagerechte oder senkrechte Leitungen eingebaut werden.
- Bei Einbau in waagerechte Leitungen sollte die Federhaube nach oben stehen. Bei Einbau mit Federhaube nach unten bleibt der vom Schmutzfangsieb zurückgehaltene Schmutz im Gerät liegen.
- Druckminderer spannungsfrei einbauen.
- Vor und hinter dem Druckminderer Absperrmöglichkeiten vorsehen. Erleichtert Wartung und Einstellung des Druckminderers.
- Es wird empfohlen, hinter dem Druckminderer eine Beruhigungsstrecke von 5 DN vorzusehen.
- Befinden sich auf der Ausgangsseite des Druckminderers Anlageteile, die vor unzulässig hohem Druck geschützt werden müssen, so ist ein Sicherheitsventil einzubauen. Der Ausgangsdruck ist in diesen Fällen mindestens 20 % unter dem Ansprechdruck des Sicherheitsventiles einzustellen.

Installation

- Clean the pipework thoroughly
- Install the pressure reducing valve in direction of arrow (marked on body).
- The pressure reducing valve can be installed in horizontal or vertical pipelines
- When installed in a horizontal pipeline the spring housing must be on top. With the spring housing below, the integral strainer will not function properly and dirt will reach the valve.
- Unstress the pressure spring by turning the adjusting handle anti-clockwise.
- It is advisable to fit stop valves upstream and downstream of the valve to facilitate servicing when necessary.
- We recommend a distance of at least five times the nominal diameter of the valve between the valve and the downstream stop valve.
- When the pressure reducing valve is used before an expansion relief valve the output pressure must be set 20 % below the set pressure of the expansion relief valve.

Installation

- Bien rincer la tuyauterie.
- Installer le réducteur de pression en respectant le sens de circulation (voir flèche).
- Peut être installé sur des tuyauteries horizontales ou verticales.
- En cas d'installation sur tuyauterie horizontale, le capuchon à ressort doit être en haut. Si ce capuchon est en bas, les impuretés retenues par le tamis resteront dans le réducteur.
- Assurer une installation sans contraintes mécaniques.
- Prévoir des vannes d'isolement en aval et en amont du réducteur. Cela facilite le réglage et la maintenance du réducteur.
- Il est recommandé de prévoir une distance de 5 DN entre le réducteur de pression et la vanne placée en aval.
- Lorsque des appareils qui doivent être protégés contre une élévation accidentelle de pression se trouvent à la sortie du réducteur, il y a lieu d'ajouter une vanne de sécurité. La pression de sortie doit dans ce cas être réglée à 20 % en dessous de la pression nominale de la vanne de sécurité.

Installatie-instructie

- De aansluitleidingen goed doorspoelen.
- Het drukreducertoestel in de leiding monteren, de doorstroomrichting wordt door een pijl op het huis aangegeven.
- Het drukreducertoestel kan in verticale of horizontale leidingen worden toegepast.
- Bij montage in horizontale leidingen moet de veerhouder omhoog wijzen. Bij montage met de veerhouder naar onderen blijft het door de zeef gevangen vuil in het apparaat liggen.
- Het drukreducertoestel spanningsvrij inbouwen.
- Het is aan te raden voor en achter het drukreducertoestel een afsluiter te monteren. Dit maakt onderhoud aan en instelling van het drukreducertoestel eenvoudiger.
- Het wordt aangeraden achter het drukreducertoestel en voor het eerstvolgende apparaat een leiding met een lengte van tenminste vijf maal de aansluitmaat van het drukreducertoestel te plaatsen.
- Is in de installatie apparatuur aanwezig die tegen ontoelaatbaar hoge drukken beschermd moet worden, dan dient na het drukreducertoestel een overstortafsluiter te worden gemonteerd. De uitlaatdruk van het drukreducertoestel moet in dit geval tenminste 20 % lager worden ingesteld dan de overstortdruk van de overstortafsluiter.

Montaggio

- Sciacquare accuratamente la tubazione.
- Montare il riduttore di pressione sulla tubazione, tenendo presente la direzione del flusso (vedi freccia direzionale).
- Il riduttore può essere montato sia su tubazioni orizzontali che verticali.
- In caso di montaggio su tubazione orizzontali, il cappuccio deve essere posizionato verso l'alto. Qualora fosse posizionato verso il basso, le impurità trattenute dal filtro rimarrebbero all'interno dell'apparecchio.
- Montare il riduttore di pressione in assenza di tensione delle tubazioni.
- A monte e a valle del riduttore andranno sistemati dispositivi di chiusura. Ciò facilita la manutenzione e la regolazione del riduttore stesso.
- Si raccomanda di provvedere affinché dietro al riduttore ci sia un tratto „stabilizzatore“ di 5 DN.
- Se sul lato di uscita del riduttore si trovano parti dell'impianto che devono essere protette da pressioni eccessivamente alte, sarà necessario montare una valvola di sicurezza. In questi casi, la pressione di uscita andrà regolata in modo tale da essere inferiore del 20 % rispetto alla pressione di risposta della valvola di sicurezza.

Putting into service

- Close valves A 1 and A 2.
- Loosen the securing screw and turn the adjusting handle anti-clockwise to unstress the spring.
- Open valve A 1 slowly.
- Set the required output pressure by turning the adjusting handle clockwise until this is shown on gauge M 2.
- Tighten the securing screw to prevent any accidental setting change.
- Open valve A 2 slowly.

Réglage et mise en route

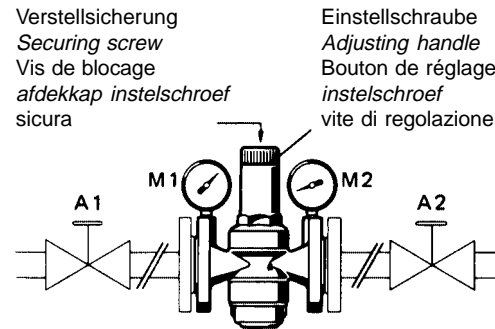
- Fermer les vannes d'isolement A 1 et A 2.
- Deserrer la vis de blocage et tourner le bouton de réglage vers la gauche jusqu'à relâchement du ressort.
- Ouvrir lentement la vanne A 1.
- Tourner le bouton de réglage vers la droite jusqu'à indication de la pression désirée sur le manomètre M 2.
- Serrer la vis de blocage.
- Ouvrir lentement la vanne A 2.

Instelling en inbedrijfstelling

- Afsluiters A 1 en A 2 sluiten.
- De afdekkap van de instelschroef afnemen en de instelschroef zover linksom draaien tot de veer ontspannen is.
- Afsluiter A 1 langzaam openen.
- De instelschroef zover naar rechts draaien tot de manometer M 2 de gewenste uitlaatdruk aangeeft.
- Breng de afdekkap van de instelschroef weer aan.
- Afsluiter A 2 langzaam openen.

Regolazione e messa in esercizio

- Chiudere il valvolame A 1 e A 2.
- Togliere la sicura e girare la vite di regolazione verso sinistra, fino a quando la molla sarà scarica.
- Aprire lentamente la valvola A 1.
- Girare la vite di regolazione verso destra, fino a che sul manometro M 2 comparirà la pressione di uscita desiderata.
- Assicurare la vite di regolazione.
- Aprire lentamente la valvola A 2.



Einstellung und Inbetriebnahme

- Absperrarmaturen A 1 und A 2 schließen.
- Verstellssicherung lösen und Einstellschraube nach links drehen bis Feder entspannt ist.
- Absperrarmatur A 1 langsam öffnen.
- Einstellschraube so weit nach rechts drehen, bis am Manometer M 2 der gewünschte Ausgangsdruck angezeigt wird.
- Einstellschraube mittels Verstellssicherung (Sicherungsschraube) gegen Verstellung sichern.
- Absperrarmatur A 2 langsam öffnen.